

WAIGUO XUESHENG HANYU YUYIN XUEXI DUICE

朱川 主编

外国学生

汉语语音 学习对策

G

あ

정

R

语文出版社

WAIGUO XUESHENG

外国学生

HANYU YUYIN XUEXI DUICE

汉语语音学习对策

主 编 朱 川
编 写 叶 军
崔 良
林晓勤

YUWEN CHUBANSHE

语 文 出 版 社

图书在版编目(CIP)数据

外国学生汉语语音学习对策/朱川主编. -北京:语文出版社,1997.7

ISBN 7-80126-099-6/H·26

I. 外… II. 朱… III. 汉语-语音-教学法-留学生教育
IV. H195.3

WAIGUO XUESHENG HANYU YUYIN XUEXI DUICE

外国学生汉语语音学习对策

语文出版社出版

100010 北京朝阳门南小街 51 号

新华书店经销 世界知识印刷厂印刷

*

850 毫米×1168 毫米 1/32 9.875 印张 240 千字

1997 年 7 月第 1 版 1997 年 7 月第 1 次印刷

印数:1—3,000 定价:24.00 元

本书如有缺页、倒页,请寄本社发行部调换。

序

学习外语，一个相当苦恼人的问题就是自己的母语经常在干扰自己。整个学习过程，也可以说就是不断排除自己母语干扰的过程。干扰来自各个方面，从语音、词汇、语法直到文化背景，都免不了有干扰，其中最不容易彻底排除掉、也最容易露出马脚的就是语音。原因很简单，你不能准确掌握的词汇、语法和文化背景等等不一定每一次说话都会遇到，而且有时候还可以有意“藏拙”，避开不用。语音可不行，只要你一开口，发音有什么不准确的地方，必然都会一下子暴露出来，想避也避不开。外国朋友说汉语，我们听起来往往觉得有些“洋腔洋调”，最主要的原因就是语音受到了母语的干扰。现在已经有不少外国朋友能够说相当流利的汉语，但是，听起来跟中国人说话完全一样，能够一点儿“洋腔洋调”也不带的实际上很少，可见语音习惯是相当“顽固”的。积习往往难改，要想彻底改掉，必须下很大的功夫，费很大的气力。

传统的语音学习方法主要靠耳朵听，靠模仿。模仿能力天生有高有低，个人之间的差别相当大，但对每个人来说，更重要的是勤奋的学习态度和正确的学习方法。学习态度是否勤奋主要是学生自己的事，学习方法是否正确则必须由有经验的教师加以判断和指引，在这方面教师是能起决定性作用的。

汉语的语音结构简单明了，系统性强，掌握基本轮廓并不困难，但是，要把每一个音都发正确可并不是一件容易的事，不但要单独练一个一个音，而且要把这一个个音放在句子里练，放

在比较长的一段话里练，不断仔细地听，不断认真地模仿，逐渐掌握每个音在比较长的一段话里的种种变化，才有可能逐步摆脱母语的干扰。因此，在开始学习的阶段，语音所占的学习时间应该尽量长一些，在“洋腔洋调”还没有固定成型之前，用比较长的时间集中精力排除母语的干扰，能收到事半功倍的效果。在这方面，国内和国外都已经有了相当成功的经验可以供我们借鉴。如果语音阶段学得不够扎实，一旦“洋腔洋调”固定成型，再想摆脱掉，就十分困难了。

近些年来，随着对外汉语事业的迅速发展，如何纠正“洋腔洋调”已逐渐成为国内外汉语教师十分关注的问题，也已经有不少专门讨论“洋腔洋调”的论著出现，这是非常可喜的现象。这些论著或是只讨论与某一语种（多半是英语和日语）有关的“洋腔洋调”，或是只讨论“洋腔洋调”中的某一两方面的问题，对“洋腔洋调”作比较全面的考察并且提出纠正办法的专著，据我所知，这本由朱川女士主编的《外国学生汉语语音学习对策》可能是第一部。

我有幸在这部专著正式出版之前读到原稿。本书可以说是有四个方面的特点：首先，以说英语、日语等四种常见语种的来华留学生的汉语样本作为研究对象，有较宽的覆盖面，能够比较全面地反映出“洋腔洋调”各方面的特点；其次，用现代语音学的方法对这些样本进行了实验分析，能够对“洋腔洋调”现象作出较科学的描写说明；第三，对实验分析成果进行了统计归纳，能够找到“洋腔洋调”中一些有规律性的因素，并从这些有规律性的因素中找出各个语音层次的难点，提出教学对策，既有专供教师参考的教学建议，也有专为学生自学用的各种练习，有较强的实用性。

从以上列举的四个方面的特点就可以看出，这是一部既有学术价值又有实用价值的专著。这部书的出版不仅仅会给国内外的

汉语教师带来很大的方便，更重要的是能给人以启发，启发人如何把现代语言学知识运用到对外汉语教学中去。此外，一些“洋腔洋调”已经固定成型的外国朋友也可以利用这部书来自学，根据书中归纳出的难点检查自己的发音，找出有哪些地方已经固定成型，然后根据书中指出的对策逐步加以纠正，如果能持之以恒，一定能收到满意的效果。

语音教学始终是对外汉语教学中的薄弱环节，几十年来，无论是教学内容还是教学方法，都不像语法教学和词汇教学那样不断有显著的改进。希望这部书的出版能够引起汉语学界对语音教学的重视，有更多的专门研究“洋腔洋调”的论著出版。我相信，在国内外各位同行的共同努力下，这样的希望是一定能够实现的。

林 焘

1995 年 12 月于北京大学燕南园

目 录

引 论	(1)
一、声母篇	(19)
第一节 发音部位的难点及其对策	(19)
难点一：唇——唇齿——舌根——吹气音	(19)
难点二：舌尖——舌叶——舌面	(29)
第二节 发音方法的难点及其对策	(45)
难点一：鼻——边——闪——擦	(45)
难点二：清——浊	(55)
难点三：送气——不送气	(63)
二、韵母篇	(76)
第一节 单韵母的难点及其对策	(76)
难点一：松——紧	(76)
难点二：圆——展	(85)
难点三：儿韵——儿化	(94)
难点四：音色稳定性	(105)
第二节 复韵母的难点及其对策	(111)
难点一：介音问题	(111)
难点二：动程问题	(118)
难点三：比例问题	(126)
第三节 鼻韵母的难点及其对策	(132)
难点一：前鼻音——后鼻音	(132)
三、音节篇	(145)

第一节 音节内组合难点及其对策·····	(145)
难点一：协同发音·····	(145)
难点二：拼音方法·····	(151)
第二节 音节间组合难点及其对策·····	(159)
难点一：联音变化·····	(159)
难点二：音节界限·····	(171)
四、韵律篇·····	(179)
第一节 声调难点及其对策·····	(179)
难点一：单字调模式·····	(179)
难点二：连调组模式·····	(188)
难点三：轻声·····	(199)
第二节 语句韵律难点及其对策·····	(210)
难点一：停顿的位置·····	(210)
难点二：轻重音·····	(224)
难点三：语调·····	(233)
五、类型篇·····	(243)
第一节 类型划分的依据·····	(243)
一、感知实验·····	(244)
二、声学实验·····	(257)
第二节 不同语种中介音的类型特征·····	(269)
一、四种中介音的类型·····	(269)
二、四种中介音难点分布·····	(279)
结 语·····	(288)
附录一：音标表·····	(302)
附录二：本书所附图谱索引·····	(303)
后 记·····	(307)

引 论

近年来，随着许多国家、许多地区“汉语热”的升温，汉语作为第二语言的学习的理论与实践的研究也逐渐引起学术界人士的关注。对外汉语教学的专家们不仅仅注意到了“怎样教”的问题，而且还注意到了“怎样学”的问题。人们开始认真地调查、热烈地讨论：“留学生是怎样学汉语的？”“他们在学习中出现了怎样的偏误？”“造成这些偏误的主要原因有哪些？”“我们怎样来帮助他们扭转这些偏误？”从这些讨论中人们可喜地发现，现在大家不再轻易地使用“错误”这个冷酷的字眼了，这不单是一种“宽容”的表现，而且是对学生学习过程的一种理解。大家也不再把教学过程看作是师生对立的满堂灌；也不把教学过程简单化为“跟我学”！而是把学习汉语理解为学生自觉、主动地转变语言习惯的过程。师生一致，把语言习惯这条船不断地拨正航向，越来越驶向汉语标准普通话的港湾。

学习汉语毕竟是学生自己的活动。再成功的教师也不可能包揽学生全部的学习过程。套用一句老话：外因是必须通过内因才能起作用的。教师可以给学生各种知识和规律，但这些知识和规律变成学生熟练的技能和技巧，还得靠学生反复、刻苦地实践。但是，如果我们认真地研究出学习的规律，让学生们掌握更为有效的方法，就会更有效地实践，一旦学生发挥了自己的能动性，一旦他们如饥似渴地去学习和实践，他们的进步和成功会超出任何老师的想像的。因为，课排得再多也不可能覆盖学生所有的语言、活动，而一旦发挥了学生的主动性，他们就能把自己所说的

每一句话都变成汉语练习，这样发挥出来的能量是难以想像的。说到这儿，笔者不禁想起大洋彼岸的美国朋友 Laura Smith 女士，她曾在北京读过汉语。但这并不出奇，在北京学过汉语，甚至成了相声演员的美国留学生有的是，然而没有一个人能像她那样操一口清脆嘹亮的“京片子”。听她说北京话的人会情不自禁地特地转到她的正面，看看她到底是不是棕发碧眼的美国姑娘。我第一次与她接触是通电话，我真以为找错了对象。直到她笑着反复说：“我就是史兰如！”（又是一个地道的中国名字）我才相信我没找错人。我曾经问她在哪儿学到这样地道的北京话，而且不带一点儿洋腔！她告诉我她有许多胡同里的朋友，男女老少都有，直到现在还保持着联系。她的节假日常常在北京胡同里，在大妈包饺子的案板旁度过。她还笑着说她老钻胡同甚至引起了警惕性很高的街道干部的怀疑，后来终于弄明白她是带着真诚的友谊和对标准汉语的渴求而来……史兰如女士学习汉语的成功实例说明语言学习决不仅仅是课堂里的活动，在某种意义上说更多的是生活里的活动。课堂里的语言活动无论是交际或是其他，都是人为的，没有信息量的。相比之下生活中的交际是那样生动活泼，信息量又如此丰富，因此也就具有无可比拟的吸引力。语言学习也决不仅仅是教师的活动，在某种意义上说更多的是学生的活动。因此，要更好地进行汉语学习，我们必须深入、细致地研究学习活动的规律。

从另一个角度来看，研究学习活动的规律对于教师同样是有积极意义的。学生在学习中出现偏误，教师要加以纠正，多少年来，人们都是这样做的。但教师们很少去研究这些偏误为什么会发生，学生在学习的各个阶段可能会发生哪些偏误，哪些偏误对他们说话的效果影响更大些。也许所有的教师都会出于高度的责任心这样反问笔者：这有必要吗？难道还有什么不重要的偏误可以放任不管吗？对于一个教师来说，所有的偏误不都是必须纠正

的吗？不错，所有的偏误最终都必须全部纠正，但如果我们能分清主次分级分等，有层次地逐一纠正，不是比眉毛胡子一把抓要更科学，因而收效更快吗？如果我们选准那些最影响效果的偏误作为突破口率先解决，使说话效果有很大提高，不是对学生学习积极性有极大鼓舞吗？了解了学生们偏误的成因，对症下药，不是使我们的教学针对性更强了吗？

汉语学习对于外国留学生来说是第二语言，它的学习与第一语言的学习不同。例如儿童出生之后学自己的母语这是第一语言，只要这孩子不聋不哑，发音器官功能正常他就一定能学会，而且很地道。就好像一张白纸，画上一朵花就是一朵花。然而第二语言的学习就复杂得多了。语言是一种习惯，一旦形成是很难更改的。尤其对于那些从未离开过家乡，家庭或亲友之间只用家乡话交际的孩子，要再学第二种语言而不受第一种语言习惯的影响是太难了。就好比一张白纸，纸上已经画上一朵花，现在要画山水，画纸上还不许留下花朵的痕迹，这不是太难了吗？

凡学过第二语言的人都有这种体会，最容易犯的偏误往往可以在自己母语中找到痕迹。有一句多少有些夸张的日本式中国话叫作：“什么的干活？”产生这样的偏误，原因就是日语中宾语总在动词之前，拿这个公式一套用，“干什么的？”就变成了“什么的干活？”了。但是，“什么的干活”尽管很不像话，但毕竟已经不是日本话而是中国话了。承认它是中国话，然而又不是标准的汉语，那它是什么呢？用前边所打的那个比喻来说，它是已经驶出日语港口但还没有到达汉语港口的、漂在中途的一条船。虽然它还没有到达港口，但它的船头却明明白白地朝着标准汉语港口，目的是绝对清楚的。这种已经离开母语，但又尚未摆脱母语的語言是学习者在母语和目的语之间的一种中介语。也可以说是一种“中介现象”。中介现象不单表现在语序上，也表现在语音、词汇、语用等各个方面。表现在语音上的中介现象我们把它叫做“中介

音”。

语音是语言的物质外壳。人们在交际时使用语言来传达信息，通过感知语音来接受信息。因此，语音对于语言来说，无疑是一张脸、一副仪表、一张名片。准确、自然的语音会使人得到正确的信息，同时也使人得到美的享受，而口齿不清、语音不准则会造成信息的误传，甚至使交际被迫中断。由于送气与不送气的混淆，“肚子饱了”会变成“兔子跑了”；由于舌尖前音和舌尖后音的混淆，“事实”会被误认为“四十”；由于前后鼻音的混淆，“开放”可能误认为“开饭”；由于四声调值不准确，“保卫”可能被误认为“包围”。外国留学生在汉语语音学习过程中常会使人听来有“洋腔洋调”的感觉，而中介音的存在恰恰是洋腔洋调的根源。

造成中介音的主要因素有两个来源，一是留学生母语的负迁移（或称干扰），一是教学过程中的误导。这种误导是多方面的，有的来自学校，也有的来自社会，还有的是留学生自己错误推论而导致的，最突出的是一种矫枉过正，因为原先不会发舌尖后音，会发之后把舌尖前音声母 *z*、*c*、*s* 也一块儿发成 *zh*、*ch*、*sh* 等等。

日本学生在学习汉语语音时最突出的毛病是送气残缺和前后鼻音混淆，而这两个毛病正好都是日语负迁移的结果。日本留学生说“他去泰山了”，听上去完全是“他去带伤了”，叫人吓了一跳。究其原因：

(1) 日语的送气音与不送气音是同一音位的两个变体，因环境不同而形成互补分布。凡在词头一个音节时便送气，而在非词首音节时便不送气，二者没有辨义的作用。因此，日本学生对于送气与不送气的区别不敏感，很有些像我国东北地区对 *zh*、*ch*、*sh* 和 *z*、*c*、*s* 不敏感，随使用一样。同时，日语中即使送气，也没有汉语送气音那样强烈，时长也没有汉语送气音那样长，因

此，日本学生即使努力模仿以为发出了送气音，其结果在听感上仍然达不到汉语送气音的标准，汉族人听上去仍然是不送气音。

(2) 日语有鼻韵尾（拨音），但只有一个，所以不存在前后鼻音对立的问题。日语的鼻音发音部位恰好在舌的中部隆起，与上腭接触形成封闭。不前不后，可算是典型的“中鼻音韵尾”。而汉语有前鼻音韵尾与后鼻音韵尾之分。所以日本学生学习汉语语音就无法分清前鼻音韵尾和后鼻音韵尾，这一点和我国南方方言区很相近。同样，英美学生、韩国学生和新加坡学生都因为本民族（新加坡受潮汕话影响）没有前后鼻韵母之分而无法分清前后鼻音。这些都是母语负迁移的明证。

从声调来看，同样可以找到母语负迁移的明显痕迹。韩国学生常常把音节说成短促的调子，究其原因，韩语中有一种带闭塞音收尾的音节。因为音节尾部带上 [p] [t] 等塞音，所以音节就无法延长，急促地收尾了。这种现象与我国闽语粤语的入声音节完全一样。与之相类似的日语有促音，这也可能是造成日本留学生声调趋平趋短的原因。

最为有趣的是在音变中的偏误了。日本学生在汉语双音节词中的声调偏误有一种奇怪的格式——升降格。一律读成先升后降的格式。诸如把“春风”说成“纯风”，把“方便”说成“房便”，把“土地”说成“徒弟”等等。考究一下，这和日语的“音便”规律很有点内在联系。日语是具有“乐调重音”的语言，尽管乐调重音和汉语声调不是一码事，但乐调重音也是频率高低变化，和汉语声调也有相似之处。日语在两个音节以上的词中存在一些音变规律，叫做“音便”，那就是无论原来的词音高形式如何，合成一个词之后只允许保留一种格式，即“中高式”。例如“早稻田”单发时是前高后低，“大学”原为后高型，但合成“早稻田大学”时并非成为马鞍形而变成了单峰形。也就是说日语一个合成词或词组只有一个格式，就是升降格。久而久之，学生“曲不离

口”，形成习惯，在学习汉语时也就不自觉地受升降格的支配，把“请人”说成“情人”；要说“庆寿”，说出来却变成了“禽兽”。

除了母语的负迁移之外，教学误导也有其不可推卸的责任。举几个大家熟知的例子罢。欧美、韩国及其他外国留学生普遍在汉语三声发音上犯同样的错误：上升段过长以致于把第三声混同于第二声。究其原因，是因为不加分析地告诉学生“第三声是先降后升”，学生们照这个模式发音而造成的。其实我们只要认真地分析一下，第三声真正发成“先降后升”的情况是很少的。绝大多数情况下不是发成了半上，就是发成类似阳平的调子。我们如果从实用的角度而不是从学究的角度出发，以低降为上声的主要特征来进行教学，是否可以避免上述的毛病呢？

在研究中，我们还发现了其他一些误导现象。例如汉语拼音字母并非单纯的一形一音的音标，字母“i”代表三个音位。但由于解释不清，使学生把 zhi、chi、shi 音节中的“i [ɿ]”字母误认为“i [i]”而形成了偏误。iou uei uen 的丢音本来只是书写规则，因为解释不清而造成留学生在读音上完全丢掉韵腹而造成韵母头腹尾时值比例失调的偏误。还有“e”字母所代表的不同音位的不同读法，前后鼻音不单是韵尾不同，发音时韵腹也有不同等等，有些是教学上的疏忽，有些是学生的想当然。这一切的总和便是造成中介现象的重要因素。

要研究学生学习的规律，就要研究中介音。因为各个不同语种留学生的母语发音特点各不相同，这些母语的负迁移也应该是各不相同的。另一方面，留学生的学习方法，他们所处的环境也各有其特点，因而他们的中介音应该是有不同类型特征的。找出这些不同的类型特征是设计教学对策的基础，而立足于汉语语音系统对各个不同母语语种留学生的中介音和学习难点进行描述和分析，则是掌握教学方法的依据。

要研究中介音，应该从哪儿入手？我们认为首要的问题是搜

集不同语种留学生中介音的样本，然后进行分析。要搜集样本，首先就要确定一个测试的统一范围，这就是测试字表和测试句的设计。

一份理想的测试字表首先应该反映尽可能多的信息：声、韵、调、拼合规律、常用音节……但它又同时应该尽可能地数量小以便于操作。其次，它应该具有较高的科学性，然而却不应该繁琐；它应该是易于掌握而且具有较大的适应范围的。第三，除内容之外，在编排上也要有利于形象化显示不同语种的不同特征，使人一目了然。

下面就介绍测试字表。

我们首先设计了百字音节测试表（简称“百字表”下同），百字表选用汉字一百个，它必须包括：

- (1) 所有汉语普通话的声母及韵母。
- (2) 汉语普通话常用音节 14 个及次常用音节 33 个。
- (3) 汉语音节结合的主要规律，如四呼搭配。
- (4) 汉语音位对立关系，如 $n-l$ 、 $zh-z$ 等。

所选用的字考虑到初学汉语的外国学生汉字学习水平，绝大多数选自北京语言学院编《实用汉语读本》第一册。百字表另备汉语拼音版本，供初学汉语识字不多的发音人选用。下面就是百字表及百字在汉语音节表中的分布（见下页）。

字表排列的顺序，从上到下反映声母发音部位从唇到咽，由外向里的变化（ $b-z-d-n-zh-j-k$ —零）反映出唇—舌尖前—舌尖中—舌尖后—舌面—舌根—咽各个部位，而从左到右则大致反映开、齐、合、撮四呼。各个声母成组成块分布。同时将容易混淆的音节就近安排，形成难点检测区。例如将“本朋表票”放在一起，如果被测人有送气与不送气混淆的毛病，就会很突出地表现出来。又如把“哪了、你里、女绿”放在一起，前一音节是鼻音 n ，后一音节是边音 l ，如果被测人有 nl 不分的毛病，也

1	波	白	杯	报	本	朋	表	票	不	夫
2	法	怕	没	门	忙	在	三	走	宿	坐
3	词	四	字	大	他	德	到	地	点	对
4	哪	了	来	两	你	里	路	女	绿	题
5	志	吃	这	产	中	衬	程	住	说	春
6	是	日	少	上	授	人	生	睡	剧	泉
7	向	熊	七	小	先	进	京	学	去	裙
8	几	家	介	九	见	观	光	快	哭	画
9	客	和	个	工	国	银	迎	五	我	翁
10	欸	二	一	也	要	有	用	喂	晚	语

就会集中地反映出来。再如字表中央偏右两列音节——衬程、人生、进京、观光、银迎。每一对音节都是前鼻音和后鼻音的组合——en—eng、in—ing、an—ang。这一个方阵是前后鼻音检测区。再如字表下部的“向熊七小先，几家介九见”是尖音检测区。字表右部的“绿题说春”可以检测介音 i、u、ü 是否到位；“剧泉去裙”都包含了撮口韵母或介母 ü，可以检测圆唇度，与它相对的方阵“志吃是日”是专门检测难点“zh、ch、sh、r”和汉语特有的舌尖韵母的。至于留学生普遍存在的四声难点测试区则在最下边的“工国也要”这个方阵内。这四个音节分别代表四个不同的声调。以上所举出的是主要的检测区，在百字表中所包含的十五个测试区可以参见本书类型篇，这里就不再一一列举了。

汉语语音测试字表分布

开 口 呼			齐 齿 呼			合 口 呼			撮 口 呼		
声母	韵母	音节	声母	韵母	音节	声母	韵母	音节	声母	韵母	音节
b	波	白杯报 本	p	怕	票	m	没	门忙	f	法	夫
d	大	德	t	他	点	n	哪	你	l	来	路
g	个	客	k	客	哭	h	和	画	j	几	家
q	七	家	x	小	先	zh	这	中	ch	吃	村
									sh	是	少
									r	日	人
									z	字	在
									c	词	走
									s	四	三
0	数二	一	也要有	银	迎	用	宿	我	晚	晚	晚
注	*常用音节(14个) ①次常用音节(33个)										
	共计 100 字										